



Рис. 5 «Отругать деньгами» - заставить другого взять твои деньги

Сопоставительный анализ использования фразеологизмов с компонентом «деньги» современными носителями русского и корейского языков в интернет-коммуникации позволяет выявить зону совпадения ценностных ориентаций двух культур, а также определить причины существующих различий.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/linguistic-encyclopedic/articles/232/frazeologizm.htm> (дата обращения: 19.03.2022)
2. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 е.: ил.

Жуань Сыпэн (Китай), Цзи Линьюэ (Китай)

Томский политехнический университет, г. Томск

Научный руководитель: Филиппова Елена Михайловна,  
канд. филол. наук., доцент

#### **АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОЙ РЕЧИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Слова, пришедшие в русский язык из других языков, называются заимствованными. Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов. [1] Другими словами, заимствования представляют собой неизбежное явление, возникающее при общении и взаимодействии разных этнических

групп, поэтому процесс заимствования слов – явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное.

В принципе освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Заимствование слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и в языках всех народов. Заимствование слов в современном языке составляет примерно 15% всего словарного состава. В «Словаре новых иностранных слов», изданном в 1995 году содержится 1500 иностранных слов, а английских слов насчитывается целых 600. При этом согласно статистике, опубликованной в «Словаре новых значений и слов языка газеты» (1996 г.), среди 400 новых слов, усвоенных русским языком, 170 иностранных слов, состоящих из новых иностранных аффиксов.

Важной причиной заимствования являются тесные экономические, политические, культурные и иные связи между народами. Процесс пополнения языка новыми словами происходит разными путями: через устную речь, через письменные источники, через другие языки. За последние несколько лет лексикон русского языка увеличился за счет достижений научно-технического прогресса, всеобщей компьютеризации, изменений в сфере политики, экономики и культуры; например – факс (fax в англ.), ушу (wushu в кит.), файл, ноутбук, монитор (monitor), хакер (hacker), драйвер (driver), Ди-джей (DJ), коро-навирус-19 (COVID-19), QR-код.

Не менее значимой причиной заимствований является наличие разных выражений для обозначения одного понятия. Под влиянием иностранных культур лексические смыслы некоторых исходных понятий, существовавших в русском языке немного, изменились. Оказывается, далеко не всегда просто установить разницу между понятиями своими (исконными) и заимствованными в язык, например, в английском языке «тинейджеры – teenager» обозначает молодых людей, а в русском языке есть слово «подросток», который также обозначает молодых людей от 12 до 18 лет. Тем не менее, слово «тинейджер» вошло в словарный состав русского языка и активно используется как синоним к слову «подросток».

Интернационализацию терминов также можно назвать одной из причин активного заимствования иноязычных слов в современном языке. Поскольку международные термины часто происходят из одного и того же языка, заимствования некоторых иностранных слов из этой области является неизбежным. В 20 веке международные термины в основном были заимствованы из английского языка, например, сканер (Scanner), файл (file), компьютер (computer).

Часто заимствования используются для смягчения общения в социуме, так как в социальном общении люди должны общаться правильно и

упорядоченно. Для того, чтобы это социальное общение могло проходить гладко в русском языке, заимствуют иностранные слова для профессионального общения, а в обыденной речи используют более привычные. Например, слово «канцер» (cancer) чаще используется в профессиональной сфере, имеет более конкретизированное значение, а слово «рак», которое также используется в этом значении, является более общим и понятным неспециалистам.

Источниками заимствований в разное историческое время служили славянские (польский, чешский и др.) и неславянские (греческий, латинский, французский, немецкий, итальянский, английский, тюркские) языки. [2] Особую группу заимствованных слов составляют старославянизмы. Так принято называть слова, пришедшие из старославянского языка, древнейшего языка славян. Старославянизмы обладают некоторыми отличительными чертами: Неполногласие, т. е. сочетания «ра», «ла», «ре», «ле» на месте русских «оро», «оло», «ере», «еле» (враг – во-рог, сладкий – солод, млечный – молочный, брег – берег). Сочетания «ра», «ла» в начале слова на месте русских «ро», «ло» (работа – хлеброб, ладья – лодка). Сочетание «жд» на месте ж (чуждый – чужой, одежда – одежа, вождение – вожу). Щ на месте русского ч (освещение – свеча, мощь – мочь, горящий – горячий). Помимо старославянизмов в русский язык вошли также слова из других языков: из греческого еще в древние времена пришли многие названия из области религии (лампада, ангел, демон, клирос), научные термины (география, математика, философия), названия из области науки и искусства (анapest, комедия, хорей). Из латинского в русском языке много научных и общественно-политических терминов (революция, конституция, эволюция, вертикаль, диктатура, пленум, манифест, президент). Из тюркских языков особенно много слов пришло во время татаро-монгольского ига (кафтан, тулуп, сарафан, деньги, арбуз, баран).

Научный подход к стилистической оценке употребления заимствованных слов в разных текстах требует учитывать все особенности лексики иноязычных источников. [3]

Исходя из этого, предлагают классификацию заимствованных слов по сфере распространения в языке и по степени их усвоения русским языком.

К иностранным источникам восходит заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в современном русском языке:

I. Слова, утратившие какие бы то ни было признаки нерусского происхождения (картина, кровать, стул, лампа, уют, тетрадь, школа, огурец, вишня).

II. Слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения: не свойственные русскому языку созвучия (вуаль, жюри, джаз), нерусские суффиксы (техникум, студент, директор), нерусские приставки (трансляция, антибиотики), отсутствие склонения (кино, пальто, кофе).

III. Общеупотребительные слова из области науки, техники, политики, экономики, культуры и искусства, известные не только в русском, но и в других европейских языках. Такие слова называются европеизмами, или интернационализмами. Научно-технический прогресс обусловил распространение таких интернациональных слов, как телефон, репродукция, компьютер, департамент, инвестиция, бестселлер, супермаркет.

По степени освоения различаются:

1) ассимилированные – прочно вошедшие в лексическую систему русского языка и воспринимаются как исконно ему принадлежащие (карандаш, суп). [4]

2) Экзотические слова (экзотизмы) – отражающие явления жизни и быта других народов (мадемуазель, сациви, доллар). К таким словам можно подобрать точные эквиваленты в русском языке, но при переводе иноязычная специфика будет утеряна. При заимствовании реалий, обозначаемых экзотизмами, такие слова переходят в разряд лексически освоенных слов (гуляш, шашлык).

3) Варваризмы – иноязычные слова, не до конца освоенные заимствующим языком, в связи с трудностями грамматического освоения, нередко придают юмористический или иронический оттенок тексту (жевать чуингам, пить джусы). В современном русском языке таких слов особенно много, так как идет активное заимствование из английского языка.

Таким образом, заимствования – это неперенный атрибут любого языка. Но в отношении к заимствованным словам нередко сталкиваются две крайности: с одной стороны, перенасыщение речи иностранными словами и оборотами с другой – отрицание их, стремление употребить только исконное слово. Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало (шоколад, телефон, галоши). Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка в качестве синонима для определения того или иного понятия, притом, что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. -М. : "Просвещение", 1973.
2. Люстрова. Н., Скворцов Л. И., Дерягин В. Я. О культуре русской речи. -М. : Знание, 1987.
3. URL:[https://kopilkaurokhttps://plai/library/zaimstvovannie\\_slova\\_v\\_sovremennoj\\_rechi\\_104013.html](https://kopilkaurokhttps://plai/library/zaimstvovannie_slova_v_sovremennoj_rechi_104013.html).
4. URL: <http://900igr.net/kartinki/russkij-jazyk/Zaimstvovannye-slova/013-V-otnoshenii-k-zaimstvovannym-slovam-neredko-stalkiva-jutsja-dve.html>

Жуань Сыпэн (Китай), Цзи Линьюэ (Китай),  
Кокина Мария Сергеевна (Россия)

Томский политехнический университет, г. Томск,  
Томский государственный университет, г. Томск

Научный руководитель: Боженко Елена Аркадьевна, преподаватель

## **ЭВЕНТУАЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Носители всех языков мира время от времени используют в обычной жизни слова и выражения, которые принято называть «сленгом». Чаще других, сленгом пользуются молодые люди. Напомним, что понятие «молодёжный сленг» – это диалектическая группа слов и стилистических особенностей, характерных для возрастной группы примерно 9-24 лет. С помощью таких слов, люди обычно стараются сделать свою речь простой для понимания собеседников из «своего круга», также подобный сленг возникает из противопоставления себя и своих сверстников старшему поколению и сложившейся общественной системе.

Цель исследования: сформулировать эффективный способ понимания, изучения и использования слэнговых выражений на изучаемом иностранном языке.

Задача: На примере приведенных ниже слэнговых выражений показать уместность и неуместность использования сленга в русском и китайском языках.

Во время изучения иностранного языка, школьник или студент вуза рано или поздно сталкивается и со сленгом, с потребностью выучить его, ведь таким образом он может лучше понимать носителей языка и, в то же